

日
本
語

(日) 金田一春彦 著

皮细庚 译

日本语

(日) 金田一春彦 著

皮细庚 译

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

日本語 / (日)金田一春彦著;皮细庚译. —上海:
华东理工大学出版社, 2017.10

ISBN 978-7-5628-5099-1

I. ①日… II. ①金…②皮… III. ①日语-教材
IV. ①H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 144916 号

NIHONGO

by Haruhiko Kindaichi

© 1988, 2004 by Tamae Kindaichi

Originally published 1988 by Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo.

This simplified Chinese edition published 2017

by East China University of Science and Technology Press, Shanghai

by arrangement with the proprietor c/o Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo

著作权合同登记号:“图字:09-2016-360号”

策划编辑 / 王一佼

责任编辑 / 嵇 蕾

装帧设计 / 王 翔

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址:上海市梅陇路 130 号,200237

电话:021-64250306

网址:www.ecustpress.cn

邮箱:zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 常熟市华顺印刷有限公司

开 本 / 890mm×1240mm 1/32

印 张 / 13.375

字 数 / 394 千字

版 次 / 2017 年 10 月第 1 版

印 次 / 2017 年 10 月第 1 次

定 价 / 45.00 元

版权所有 侵权必究

目 录

序章 日语是一种什么样的语言 / 1

I 从世界的角度看日语 / 4

- 一 作为日本国语的日语 / 4
- 二 日语的多样性 / 11
- 三 外国语和日本語 / 33
- 四 日语的优势 / 51

II 从语音看日语 / 61

- 一 日语的语音单位 / 61
- 二 元音、辅音与发音的美感 / 67
- 三 拍的种类及其组合 / 73
- 四 旋律与节奏 / 82
- 五 日本人的声音感觉 / 91

III 从词汇看日语 / 95

- 一 词汇的数量和体系 / 95
- 二 词汇的构成 / 104
- 三 单词的形态 / 108
- 四 有关自然的词汇 / 114
- 五 有关人的词汇 / 127

- 六 有关生活的词汇 / 144
- 七 有关社会的词汇 / 156
- 八 具有抽象意义的词汇 / 171
- 九 单词的产生 / 178
- 十 日本人爱用的词汇 / 188

IV 从书写规则看日语 / 197

- 一 日本人和文字 / 197
- 二 各种文字的区别使用 / 199
- 三 汉字的表意性 / 206
- 四 汉字数量大、笔画多 / 210
- 五 汉字的非日本性 / 215
- 六 竖写与横写 / 223

V 从语法看日语(一) / 229

- 一 日语的语法及语言单位 / 229
- 二 名词的性和类别 / 235
- 三 名词的数和数词 / 243
- 四 名词的格 / 251
- 五 动词的形态和种类 / 265
- 六 动词的时和体 / 275
- 七 动词的态 / 284
- 八 形容词和副词类 / 291
- 九 “だ”“のだ”和“～ない” / 304
- 十 代词、指示词等 / 313
- 十一 人称和敬语 / 324
- 十二 日本人爱用的语法 / 339

VI 从语法看日语(二) / 349

一 句子及其种类 / 349

二 词语的排列方式 / 363

三 词句的接续方式 / 381

VII 日本人的语言表达 / 391

一 日语的简略表达 / 391

二 为他人着想 / 399

终章 日语的将来 / 407

后记 / 414

寄语中文版《日本語》 / 416

译后记 / 418

序章 日语是一种什么样的语言

“日语是一种奇妙的语言”

日语和其他语言相比，是一种很奇妙的语言——日本人从古到今都有这种想法。昭和初期，当东亚上空开始笼罩着不吉的战云时，东京大学的国史专业有一位叫做平泉澄的教授，他面对着家永三郎、远山茂树等青年才俊，在讲坛上充满自信地说：

“据说没有一种语言与日语同属一个系统，这是当然的。因为日本是神的国家，那么日语自然就是神的语言的后裔……”

战争刚结束的时候，被称为小说之神的志贺直哉在杂志《改造》上发表意见说：

“我辈从孩童时代起就说惯了如今的国语，因而不会有太多的想法，但是我觉得，世界上就没有像日本的国语这样不完善、不方便的语言。”

他甚至提出要以法语作为日本的国语，导致舆论哗然。我想，这或许是因为战败的冲击所致吧，但他所说的“没有像日本的国语这样……”的话，实在让人感觉不像是在创作上以客观描述而著名的志贺的想法。

但是到了最近,认为日语是一种奇妙的语言的言论中,最让人受到冲击的是角田忠信在《日本人的大脑》(1978)中发表的学说。据角田说,日本人对脑的使用与其他国家的人不同,日本人用左脑听语言和鸟叫声及雨声,右脑只用来听西洋乐器的声音、机械的声音或杂音等。与之相比,几乎所有的外国人都只是用左脑听语言的声音,其他的自然界的声音和乐器的声音都是用右脑来听的。

并且,角田说,与日本人相同的人,在这个地球上只有毛利、东萨摩亚、汤加等波利尼西亚人。按照这个说法,至少可以说日语与那些通常称之为文明国度的国家的语言是极不相同的,是一种特殊的语言。

“日语是普通的语言”

与上述的日语特异论相反,另一种说法是:日语毫无特异之处,不过是一种极为普通的语言。其代表性的论者有从事天主教的普及和日语研究的贺登崧^①(Willem A. Grootaers)神父,他在国语学会编纂的《从外部看日语、从内部看日语》上,以《日语没有什么特色》为题发表了他的看法。神父认为,所谓“日语的特色”,应该指的是“唯有日语才具有的性质”。为的是有一位随心所欲的作者,发现了日语的一些稍显特异的性质,将其罗列出来写成了一本名叫《日语的特色》的书。这个说法似乎惹恼了素有洁癖的神父,为此展开了一番饶有兴味的论述,说那位作者列举的那些所谓的日语的特色,其实在英语、法语、西班牙语里都有。因此他认为:(1)日语在语系上并非是孤立的,(2)法语里也有相当于音读或训读的现象,等。关于这些问题,我在以下各章将做具体介绍,有必要的我也会表述自己的看法。总的说来,神父的意见是认为日语在世界语言中是很普通的语言,丝毫没有特异之处。

另外,铃木孝夫(《语言与社会》)、柴谷良方(《语言》1981.12 所载

^① W・A・グロータース。Willem A. Grootaers。贺登崧为其中文名。——译注

《日语是奇特的语言吗》》虽然没有像贺登崧那么明确，但也表示了相同的看法。一般说来，专业的语言学家都倾向于日语非特异论。

哪种说法是对的？

后面还要谈到，据说世界上的语言有 5 000 种左右。在这么多的语言中，所谓只有日语才有的特色，恐怕不多吧。以前常说敬语是日语的特色，“は”与“が”的区别是日语特有的，然而，当你把眼光转向外面，就会发现敬语在东南亚的语言中也广泛存在，“は”与“が”的区别在朝鲜语中也有相似的情况，让人感觉到毕竟是近邻民族的语言。

但是我们是否可以断言没有日语独具的特质呢？在文字方面，使用汉字、片假名、平假名、罗马字、阿拉伯数字等多个不同体系的文字，这在世界上应该是独一无二的吧。继而，在汉字的读法方面，有音读和训读，而且不仅是少量的字，我们日常使用的汉字像“春”读成ハル和シュン，“秋”读成アキ和シュウ，用这些毫不相干的两种读音来读，这在世界上也是绝无仅有的。

姑且不谈文字书写，野元菊雄曾经说过，一个国家拥有这么多的人口，可以说几乎都使用同一种语言，而且一旦走出国门，就没有人使用这种语言，这应该也是绝无仅有的现象吧。

本书的目的

即便我们不说是“日语独有的”，我们把其他各种语言中所看不到的、只有日语中才能看到的那些特点弄明白，这在很多方面无疑都是一件有意义的事。当我们考虑日本国语问题的时候，或者考虑日语的使用方法，比如日语的表述方式、书写方式等方面，都是有作用的。又或者我们考虑对外日语教学、日语的语系、与其他语言的交流、日本文化的特色、日本人的精神生活等，在这些方面都能起到参考作用。为此，拙著所希望阐明的，正是就上述内容，借鉴诸多先贤的研究，结合自己的一些思考所归纳整理的观点。

I 从世界的角度看日语

一 作为日本国语的日语

1. 国内的日语

“你使用什么语言？”

在序章中曾提到过贺登崧神父的名字。据他说，在他的祖国比利时举行国情调查的时候，有一项提问是“你使用什么语言？”在日本进行国情调查时，如果被人问到这么一个问题，我还真不知道该怎么回答。讲英语我实在是很差的，但我毕竟也受过高等教育，是不是应该还要写上“英语”呢？我大概会很苦恼。

但是，据说在比利时的国情调查中问的并不是这个意义上的问题。比利时这个国家，处于法国和荷兰之间，那里住着三种人，有说法语的，有说荷兰语的，也有两种语言都说的。因此，国情调查问的是你平时使用的语言是哪一种。在日本要是这么问，日本人应该都会回答说“日语”，也就是说，在日本是不会提这种傻乎乎的问题的。这正如野元菊雄所说的，因为日本在世界上是很少见的、几乎是单一语言、单一民族的国家。也就是说，日本完全是由说日语的日本民族所组成的国家。

在北海道有说阿伊努语的阿伊努族，还有说朝鲜语的在日本定居的韩国人、朝鲜人，他们比阿伊努人还多，但这些人也都说日语。总体来说，仅是这种程度的话，日本还是可以说是单一语言、单一民族的国家。

多语言的国家

世界各国之中,有些国家使用的语言之多简直令我们吃惊。一个国家一种语言的,主要是韩国和朝鲜,多数是像摩纳哥、梵蒂冈之类的小国。使用多种语言的国家,据下宫忠雄的《各国使用语言一览》(《讲座语言》6)记载,前三位是巴布亚新几内亚的666种语言,印度尼西亚的567种语言,尼日利亚的412种语言,使用100种以上的语言的国家有16个之多,印度、中国、美国、苏联^①等都是这一类。这告诉我们,使用多种语言的国家是如此之多。

这种时候,在使用很多语言的国家里,如果某种语言特别强势——比如说使用者占了绝大多数,那就没有太多的问题。但是,在这些国家中,也有些国家并没有特别强势的某种语言,特别在非洲这种情况就很多。林大主编的《图说日本语》中引用了拉斯顿的著作,据其介绍,例如在坦桑尼亚,拥有最多使用者的语言是尼亚姆韦齐苏库马语,但也只占全国人口的17%。

以什么语言为国语^②

像这样一个国家拥有许多的语言,以什么语言为“国语”,就成了一个棘手的问题。

有几个国家拥有两种以上的国语,例如前面所说的比利时,荷兰语和法语两者都是国语。我们知道瑞士有三种国语,但是检索一下平凡社出版的《大百科事典》的“国语”条目,发现宪法里规定除了德语、法语、意大利语之外,还有一种罗曼什语也是国语,也就是说瑞士有四种国语,真是令人吃惊。

在日本要规定国语,那就只有日语是国语,没有发生过任何问题。但是,在某些国家就会发生纠纷。在印度尼西亚曾一度有过要以爪哇语为国语的动向,为了排斥这种动议,以印度尼西亚语为国语,印尼国内着实闹腾了一阵,后来在宪法里写进了一条:印度尼西

① 本书日文原版出版于苏联解体之前。——译注

② 国語。官方语言,国语。——译注

亚的国语为印度尼西亚语。

众多的通用语

在拥有许多种语言的国家里,把一种或两种语言定为国语,对于那些以其他语言为日常用语的人来说,确实很无趣。因此,有很多国家除了国语之外,还承认“通用语”,允许使用通用语发行报纸,广播电视也可以使用通用语。关于通用语,德川宗贤有一份调查报告(《语言生活》1964.6),在这份报告中,我们发现使用众多的通用语的国家着实不少。

就亚洲地区来说,泰国以泰语、汉语、法语、马来语、老挝语等5种语言为通用语,斯里兰卡以英语、僧伽罗语、泰米尔语3种语言为通用语。使用众多的通用语的国家,最具代表性的是印度,据说有10种以上的通用语。有几种通用语,在纸币上就全都要写上去。印度的2卢比(大约相当日本的货币价值20日元^①)纸币上,在其背面用英语写着“two rupees”,接着写的是印地语,这两种是印度的官方语言。再看其正面,那就更复杂,用了孟加拉语、乌尔都语、泰米尔语等总共15种语言书写,真是不得了。

在菲律宾,虽然以他加禄语(Pilipino语)为国语,但同时也承认126种之多的语言为通用语(《语言生活》1975.9 山田幸宏)。据土田滋说,比如在一个叫做帕奈的乡下小岛出生的孩子,上小学读一年级,在家里讲的是当地伊洛卡诺语,在学校里是用作为官方语言的他加禄语和英语上课,到了三年级就完全用英语上课。在这种情况下,国语的实力显然是微不足道的。

在日本,不仅是国语,就是通用语也只有日语一种。只有一种通用语,这是日本的一个很显著的特点。

在哪个商店里日语都……

铃木孝夫在《封闭的语言——日语的世界》中写了一件有趣的事情。说是日本人走在日本的街上,想要买包香烟,绝对不用担心那家

① 当时汇率。——译注

香烟店讲日语是否能通。这是当然的。我们生活在日本，我们绝对相信任何一家商店都是讲日语的。但是据说，事实上在很多的国家人们是带着这样一种担心走在街上的。对于日本人来说，这简直是不可思议的事情。

在明治维新之前，日本这个国家差点分裂成两个国家。一方是英国撑腰的保皇派，一方是法国支持的佐幕派。但日本最终没有分裂，其中原因很多，比如说德川庆喜很持重之类，但显然，所有日本人都讲日语这一种国语，应该也是很关键的一个因素。

定居日本的外国人也……

日本也有很多外国人定居。但是从人数的比例来说，和别的国家相比，好像不多。根据对定居的外国人的统计来看，韩国人、朝鲜人最多，然后是中国人、美国人、菲律宾人、英国人……总共是 85 万人。这占了总人口的 0.7% 左右，而且其中 0.6% 是韩国人、朝鲜人，他们粗看跟日本人没有什么区别，而且他们大多数使用日语，很多人说自己日语讲得更好。

曾经有一个定居日本的韩国人，名叫文世光，他要刺杀韩国的朴总统，结果打死了总统夫人，据说这个人就几乎不会讲朝鲜话（野元菊雄《日本人和日本语》）。可以说，日本这个国家，住的几乎全都是日本人或者长得像日本人的人，无论走到哪里，人们讲的都是日本话。

2. 海外的日语

走出国门一步

综上所述，在日本的国土上，任何地方日语都是通的。而另一方面，走出日本一步，那就是外国语的世界，日语很难通行。关于这一点，日本人一般都认为是理所当然的，但与其他国家相比，这其实是一种很特殊的情况。

比如，刚才我们说到的朝鲜语，除了在韩国、朝鲜之外，在中国东

北的一部分地区也有把朝鲜语作为日常用语的地方,有 100 万人在使用(北村甫《世界的语言》附录)。

在国外大量使用的语言,最具代表性的是英语和西班牙语。英语除了在其本国英国之外,在美国、澳大利亚等许多国家都处于官方语言的地位,还有很多国家是将其采纳为通用语的。西班牙语,除了本国之外,是从墨西哥到南美的许多国家的官方语言。法语、德语也都是些国家的官方语言、通用语。

这么看来,除了在日本国境以内,完全没有日语的领域,从这一点来说,日语作为一种语言毋宁说是很稀奇的。

从前的日语的使用范围

不过,说到日语的使用范围,从前和现在是不同的。上古时代,日语好像在朝鲜半岛西南部的任那地区也使用。另一方面,在如今的福岛县、新潟县的北部以北地区是阿伊努语的使用范围。此外,在边境地区,除了日语之外,或许还有其他的语言。后来,任那的日语因受到百济的压迫而消亡。反之,奥羽地区由于阿部比罗夫、坂上田村麻吕等的猛烈攻击,源赖朝攻克奥州,本州直至北端几乎完全成了日语的势力范围。北海道直至江户时代差不多全是阿伊努语的领域,到了明治时代日本人积极开拓,终于使得日语的使用范围扩展到了千岛。

从明治到昭和,在中国台湾地区、朝鲜半岛以及加罗林群岛,日语都曾先后被作为官方语言,但是由于 1945 年的战败,这些地区连同千岛都脱离了日语的控制。现在,在中国台湾地区和加罗林群岛仍有人能够流利地讲日语,但是日常生活中是否讲日语呢?

巴西和夏威夷地区

这么一来,如今在海外以日语作为日常用语的,只有巴西和夏威夷这类日本移民较多的地方了。在巴西尤其多,有 14 万人讲日语,现在还有 340 所日语学校,学生人数 2 万,其中 64% 是日裔三世,因此这儿的日语还会持续下去。圣保罗有很漂亮的日本人街,街上的标识也是汉字、假名。还有日语广播,发行日文杂志,甚至有日本人诗友办的俳句杂志。

在夏威夷等美国国内的地区,情况就不同了,日裔二世大多是英语讲得好,到了三世有些已经完全不会讲日语了。但是最近由于日本游客增多,日本人经营的旅馆、商店不断涌现。为此,日语在很多地方泛滥,日语的使用呈现出强劲的势头。甚至有日文报纸、日语广播、电视。

另外,在美国的加利福尼亚州也有日文报纸的发行。

现在日语的使用范围

大约在1965年以后,在欧洲的法国、瑞士、意大利等国家,为了招引日本游客也出现了很多的汉字假名混写的导游标识。这种趋势正在世界各国逐年增多,但是肯定不会导致以日语为生活用语的人口增多。

总而言之,日语在日本国内几乎接近于是唯一使用的语言,而一旦走出日本,则几乎完全不被使用。这意味着,日语=日本国的语言,同时也意味着,日语=日本人的语言。如果以国内使用日语的人口为分母,以国外使用日语的人口为分子,以之构成分数的话,那么可以说世界上没有一个国家的国语像日语这样分子几乎接近于零。

“你该说日语”

因此,日本人对于自己的日语,总是会抱着一种不同于其他民族的想法。

比如说,日本人会认为,如果你是日本人,你就肯定会讲日语。到了美国,有日本人第二代、第三代,长相也和日本人没什么不同。如果一个二代日本人正在滔滔不绝地讲英语,而我们突然用日语跟他搭话,他肯定会愣住的。日本人会觉得有些奇怪,但是其他国家的人应该不会有那种感觉的。据说曾经有一位国会议员去美国,一位日本人二代满口英语跟他说话,议员为此很生气,竟然怒斥道:“你要是日本人,你就该讲日语!”他的心情是可以理解的。

与此相反的一面是,日本人如果看到某个蓝眼睛的欧美人滔滔不绝地讲日语,他们会觉得很奇怪。一般的日本人都会认为,眼珠子和头发的颜色与自己不同的人,是不会讲日语的。战后来到了日本的

美国英语教师克拉克，刚到日本的时候住在福岛县，他曾经很不高兴地抱怨说：“那时候，我一讲日语，大家就都会转过头来看我。”而日本人呢，遇到像克拉克那样的人，竟然能说出“それはそうだけどもねエ”那种很像是日本人说的日本话，则会感到很吃惊。相反，如果是美国人，他们看到一个和自己相貌身材完全不同的人讲英语，他们是一定不会感到奇怪的。

操多种语言的吉库尤族

另外，外国人和日本人都认为，日本人讲外语很差。这或许有各种原因，但是主要还是因为日本人生活在本国，每天听到的语言几乎都是日语，根本没有必须说外语的机会，因此这也是没有办法的事情。不使用外语的人，也不仅限于日本人，美国人也是同样，大多数人只会讲英语，只懂英语。

据桥本万太郎说，美国有这么一个笑话。

问：“会讲三种语言的人叫做什么？”

答：“Trilinguist.”

问：“会讲两种语言的人叫做什么？”

答：“Bilinguist.”

问：“只会讲一种语言的人叫做什么？”

答：“American.”

而据说，住在非洲肯尼亚的内罗毕的黑人，属于吉库尤族，很多人连自己的姓名都不会写，不会念，但是他们在说话的时候，除了吉库尤语之外，一般都会讲英语以及同属非洲语言但与吉库尤语系统完全不同的斯瓦希里语，他们能轻松地分开使用两到三种语言（《语言》1973·3 西江雅之）。

本多胜一的《极限民族》中说，新几内亚的高地民族中，能讲两种完全不同的语言的人到处都是。所以，对于日本人不会讲外语，没有必要认为这是未开化的缘故。

二 日语的多样性

1. 日语面面观

日本人是语言天才吗？

贺登崧神父常常会说一些出人意表的话。有一次他说：“日本人真是语言天才。”他的理由是：“你听日本人打电话，他们在对故乡的兄弟说话，对亲密的朋友说话，对顶头上司说话——这些语言的差异，放在欧洲的话，无异于在区别使用三种不同的外国语。”

确实，如果一个九州筑后地区的人，给他老家的弟弟打电话的时候会

ソギャンコトワ シェンホーガ ヨカタイ

但是，当他们来到东京，对他的要好的学友们会说：

ンナ バカナコトヲ スルヤツガ アルカ

然而，当他走向社会，对他的上司则会说：

サヨーナコトワ オヒカエナスツテワ イカガデショーカ

说到欧洲的丹麦语、瑞典语、挪威语，虽然各自是不同的国语，但这三种语言是很相似的，据说懂得丹麦语，就能听懂瑞典语和挪威语。比如说，住在靠近挪威国境的瑞典的主妇，如果国内的鱼店没有好货的话，就会越过国境到挪威的菜场去，用瑞典语在那儿买鱼，而菜场里的人跟她说的是挪威语。这种语言上的差异或许最多也就相当于日本的群馬县方言与栃木县方言的差异吧。